

摘要

如同中文裡有「寒」、「冷」兩字一般，日語中表現低溫感覺的詞彙也有兩個相似的字—*Samushi*(寒し)及*Tsumetasi*(冷たし)。上述兩個日語詞彙在現代語中的相異點，已有大量的研究進行論述。而關於現代以前的溫度感覺語彙所呈現的樣貌，仍有許多未明之處。語言會隨著時間的推移而變化。存在於現代語的詞彙，其在語義、運用場合等方面，歷經何種變化才呈現於現代語中，是值得探究的題目。本書以低溫感覺詞彙為研究的出發點，由歷史語言學的角度探討日語中表現溫度感覺的語彙，進而梳理出日語中語彙使用的特徵，並試以人類心理的角度來看語言現象的成因。本書探討四大主題，以下分章依序介紹。

第二章主題為「低溫形容詞 *Samushi* 及 *Tsumetasi* 的歷史變遷」，對 *Samushi* 及 *Tsumetasi* 修飾(含形容)語彙為何進行觀察。與 *Samushi* 相比，*Tsumetasi* 的成立時間約晚了近三百年。在 *Tsumetasi* 成立之前，*Samushi* 必然含括 *Tsumetasi* 的字義及使用範疇；相對來說，在 *Tsumetasi* 成立之後，*Samushi* 的語義必然出現變化。透過調查，觀察到兩字的使用在中世開始明顯分化，並且各自發展出生義。而在各自發展的過程中，*Samushi* 曾可用於形容視覺的比喻表現(以中文表現則如：寒影)，但此用法未被廣泛延用；另一方面，形容聽覺的比喻表現(以中文表現則如：寒聲)是自上代即可見，並且持續存在。這種形容視覺、聽覺的比喻表現用法，未見於 *Tsumetasi*，此也為現代語中兩字的相異之處。

繼第二章中所見關於 *Samushi* 形容視覺、聽覺的比喻表現用法多見於和歌集中，在第三章中進一步針對 *Samushi* 形容比喻用法的使用進行調查，資料則使用和歌類的詩文集。探究日語中形容比喻表現的起源，有兩種可能：其一為受中國文學的影響而形成，另一則是由共感覺(或稱聯覺/Synesthesia)發展而來。另外，中文裡所說的「冷笑話」一詞在日文中亦有，但使用的是

Samui(寒い)來表現。在先行研究中提及此為 *Samui* 所被賦予的新義，但筆者認為，這應該源自於自上代《萬葉集》中可見之形容聽覺的比喻用法，聽到聲音而感到寒冷，進而衍生為一種表現無趣的方式。除上述兩種比喻用法外，*Samushi* 亦有形容心境、孤獨感的比喻用法。這類用法在上代雖已可見，但是以間接的方式呈現(如以寒聲表現心境)；但自近世起，則出現了直接形容來表現心境的用法。

第四章著眼於 *Samushi* 的副詞用法，調查與 *Samushi* 副詞用法共現(Co-occurrence)的表現。分析調查結果，可依出現文體、是否為必須成分、是否為待遇表現、形容感覺及文中的動作者等基準，加以分類。而本章研究的起點為：「風寒冷地吹」這種說法在日語中是否成立。母語話者表示此用法並不能使用，但在現代語大型語料庫中卻未見此用法。在此歷史研究中發現，與上述的說法相同、相似(在此指文法構造相似)的表現曾經存在；現代語中透過 Google 檢索卻只在歌詞、曲名等可見，或有強調「寒冷」之效果，並不具一般性。

第五章是以由表現低溫的「寒」「冷」「涼」及表現高溫的「暑」「熱」「温」「暖」等七字所構成二字漢語為研究對象。現代日語中可見「寒冷」及「冷寒」，翻查字典顯示這兩個詞的詞義相同。然而，在一個語言中幾乎不存在完全相同的詞。由歷史角度觀察後發現，並非所有的構成組合詞彙都存在；即便有如「寒冷—冷寒」般都存在的詞，其成立時期、語義、使用資料性質也有所不同。並且發現「寒」、「冷」較其他字容易出現在第一個字、且較容易成為構成要素。推測其原因為低溫、以及不適的感官感受，較容易殘留於人類的記憶中。這個語言現象在針對和語的調查研究中，亦有相同結果，顯示人類的心理反映在整個語言中。

透過本書的四大研究主題，將日語中表現溫度感覺語彙的語義、用法、與人類心理相關聯之部分，進行釐清。